The Gulistan of Saadi

In Persian with English Translation

Written in 13th Century By

Saadi Shirazi

Translated by

G. S. DAVIE, M.D.

Compiled by
Reza Nazari & Somayeh Nazari

… So Much More Online!

FREE Farsi lessons

More Farsi learning books!

Online Farsi – English Dictionary

Online Farsi Tutors

Need Best Farsi Learning Resources?

Please visit: www.learnpersianonline.com

The Gulistan of Saadi

(In Persian with English Translation)

گُلستانِ سَعدی

Written in 13th Century By

Saadi Shirazi

سَعدی شیرازی

Translated by

Edward Rehatsek

Compiled by

Reza Nazari & Somayeh Nazari

Copyright © 2016

Reza Nazari & Somayeh Nazari

All rights reserved.No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Ac, without permission of the author.

All inquiries should be addressed to:

info@learnpersianonline.com

www.learnpersianonline.com

ISBN-13: 978-1535570725

ISBN-10: 1535570725

Published by: Learn Persian Online Website

www.learnpersianonline.com

About Learn Persian Online Website

The *"Learn Persian Online Website"* was founded on the belief that everyone interested in Persian language should have the opportunity to learn it!

Established in 2012 and conveniently located in Dallas, Texas, the *"Learn Persian Online Website"* creates international opportunities for all people interested in Persian language and culture and builds trust between them. We believe in this cultural relations!

If you are intended to learn more about Persian, this beautiful language and culture, *"Learn Persian Online Website"* is your best starting point. Our highly qualified Persian experts can help you connect to Persian culture and gain confidence you need to communicate effectively in Persian.

Over the past few years, our professional instructors, unique online resources and publications have helped thousands of Persian learners and students improve their language skills. As a result, these students have gained their goals faster. We love celebrating those victories with our students.

Please view our website at:

www.learnpersianonline.com

About the Author

Reza Nazari is a Farsi author. He has published more than 30 Farsi learning books including “Persia Club Dictionary Farsi – English” and “Essential Farsi Idioms”.

Reza is also a professional Farsi teacher. Over the past seven years, his online Farsi classes have helped thousands of Farsi learners and students around the world improve their language skills effectively.

To participate in online Farsi classes or ask questions about learning Farsi, you can contact Reza via email at:

reza@learnpersianonline.com or his Skype ID: rezanazari1

Table of Contents

Description VII

سعدی 9

دیباچه 12

باب اول در سیرت پادشاهان 47

باب دوم در اخلاق درویشان 146

باب سوم در فضیلت قناعت 237

باب چهارم در فواید خاموشی 305

باب پنجم در عشق و جوانی 323

باب ششم در ضعف و پیری 390

باب هفتم در تأثیر تربیت 408

باب هشتم در آداب صحبت 457

واژگان 525

Description

Born in Shiraz, Iran, in 1184, Saadi is considered one of the greatest Persian poets of all time. Saadi's two books, the poetic Bostan, or Orchard (in 1257), and the prose Gulistan, the Rose Garden (in 1258), are regarded as supreme accomplishments of Persian literature. The Persian literature and culture are deeply indebted to Saadi's publications.

The Gulistan (The Rose Garden) is a landmark of Persian literature, and one of the most influential works of prose in Persian. Written in 1258 CE, it is considered as one of the greatest medieval Persian poets. The Gulistan is a collection of stories and poems, just as a rose-garden is a collection of roses.

The translation appearing in this book is provided by Edward Rehatsek in 1888. This bilingual book can be useful for students and enjoyable for poetry lovers of any age. Not only will poems and stories improve your Persian language, but they'll help your understanding of Persian culture. Students will have ample opportunities to enrich their Persian learning experience and extend a range of language abilities through exploring these poems.

The English – Persian Glossary at the end of the book can help Persian students better understand keywords in the poems.

سعدی

ابومحمّد مُشرف‌الدین مُصلح بن عبدالله بن مشرّف معروف به سعدی شیرازی است. او در سال 600 هجری قمری و یا در نیمه نخست قرن ششم هجری به دنیا آمده است. سعدی احتمالاً بین سال‌های 690 تا 694 در شهر شیراز فوت[1] شده است.

سعدی شیرازی یکی از شاعران بزرگ و معروف ایرانی است. جایگاه[2] سعدی در شعر و ادبیات[3] نزد آنقدر است که به او لقب[4] استادِ سخن، پادشاهِ سخن و شیخِ اجلّ را داده‌اند.

سعدی در خانواده‌ای بزرگ شد که همه اهل علم و دانش بودند. خود او گفته است: «همه قبیله‌ی من عالمان دین بودند.» پدر سعدی در دربار «اتابک سعدبن زنگی» کار می‌کرد. سعدی در نوجوانی پدر خود را از دست داد. او چون به دانش و پژوهش علاقه زیادی داشت برای ادامه تحصیل به بغداد رفت.

او نزد استادانی چون «شیخ ابولفرج جوزی» و «شیخ شهاب‌الدین سهروردی» دانش آموخت. سعدی بعد از اتمام تحصیل به سفرهای زیادی رفت. او جهانگردیِ[5] خود را از سال ۱۱۲۶ میلادی آغاز کرد و به شهرهای مختلفِ خاور[6] نزدیک و خاورمیانه، هندوستان، حبشه، مصر و شمال آفریقا سفر کرد. این سفرها

---

[1] to die
[2] position
[3] literature
[4] epithet
[5] tourism
[6] east

سی سال طول کشید. حکایت‌هایی که سعدی در کتابهای گلستان و بوستان آورده است، نگرش[1] و بینش[2] او را نشان می‌دهد.

از سعدی آثار زیادی باقی مانده[3] است: معروفترین آثار او کتاب‌های بوستان و گلستان و دیوان[4] اشعار او است. برگه‌ای از بوستان سعدی، نوشته شده در بخارا در سال ۱۵۳۹ میلادی، در موزه[5] هنر نلسون آتکینز واقع در کانزاس سیتی در ایالات متحده آمریکا نگهداری می‌شود.

کتاب بوستان بصورت مثنوی و به سبک حماسی سروده شده است. احتمالاً سعدی آن را به تقلید[6] از فردوسی و شبیه شاهنامه نوشته است.

گلستان کتابی است که سعدی یک سال پس از بوستان نوشته است. این کتاب تأثیر گذارترین[7] کتاب نثر در ادبیات فارسی است.

سعدی، سال نوشتن گلستان را سال ۶۵۶ هجری (۱۲۵۸ میلادی) بیان کرده است.

در آن دوران که ما را وقت خوش بود
ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود

---

[1] theory
[2] insight
[3] to remain
[4] book
[5] museum
[6] imitation
[7] effective

امروزه بیشترِ شعرها و حکایتهای گلستان به صورت ضرب‌المثل[1] در آمده است مانند: بیار آنچه داری زِ مردیّ و زور.

سعدی در دیباچه[2] کتاب گلستان، علت نوشتن آن و زمانِ آن را به صورت شیرین و روان بازگو می‌کند[3]. او در دیباچه، کتابِ گلستان را گلستانی راستین[4] می‌شمارد که سرما و گرمایِ روزگار بر آن تأثیری ندارد و اینگونه می‌نویسد:

برای نُزهتِ ناظران و فُسحَتِ حاضران، کتابِ گلستانی توانم تَصنیف کردن، که بادِ خزان را بر وَرقِ او دستِ تَطاول نباشد و گردشِ زمان، عیشِ رییعَش را به طیشِ خَریف مُبَدل نکند.

به چه کار آیدت ز گُل طَبَقی
از گلستانِ من ببر وَرقی
گُل همین پنج روز و شش باشد
وین گلستان همیشه خوش باشد

سر ریچارد فرانسیس برتون (Sir Richard Francis Burton) کتاب گلستان سعدی را در سال ۱۸۸۸ از فارسی به انگلیسی ترجمه کرد[5]. علاوه بر او ترجمه‌هایی از اندرسون (۱۸۶۱)، ایست ویک (۱۸۵۹)، راس (۱۸۷۹) و ریهاتسک (1888) نیز وجود دارد. ترجمه این کتاب از ریهاتسک است.

[1] proverb
[2] introduction
[3] to recitation
[4] real
[5] to translate

دیباچه

Introductory

بِسم اللهِ الرّحمنِ الرّحیم

منّت خدای را عزوجل که طاعتش موجب قربتست و به شکر اندرش مزید نعمت هر نفسی که فرو می رود ممدّ حیاتست و چون بر می آید مفرّح ذات پس در هر نفسی دو نعمت موجودست و بر هر نعمت شکری واجب

از دست و زبان که برآید

کز عهده شکرش به در آید

اِعملوا آلَ داودَ شکراً وَ قلیلٌ مِن عبادیَ الشکور

بنده همان به که ز تقصیر خویش

عذر به درگاه خدای آورد

ورنه سزاوار خداوندیش

کس نتواند که به جای آورد

In the Name of Allah the Merciful the Clement

Laudation to the God of majesty and glory! Obedience to him is a cause of approach and gratitude in increase of benefits. Every inhalation of the breath prolongs life and every expiration of it gladdens our nature; wherefore every breath confers two benefits and for every benefit gratitude is due.

Whose hand and tongue is capable
To fulfil the obligations of thanks to him?

Words of the most high: Be thankful, O family of David, and but few of my servants are thankful.

It is best to a worshipper for his transgressions
To offer apologies at the throne of God,
Although what is worthy of his dignity
No one is able to accomplish.

End of the free sample

The Gulistan of Saadi: In Persian with English Translation

You have read 14 of 560 pages. Get the full PDF at learnpersianonline.com

Buy 2 or more books and save up to 25% at checkout.